

Когда мы планируем встречу, договариваемся о том, «чтобы увидеться, встретиться», то следуя «русской кальке», ошибочно используем глаголы:

- **verse** (видеться, виднеться) ...
- **encontrarse** (встречаться, находиться) ...

Такое «русское» использование звучит странно:

- *¿Cuándo nos vemos?*

На такое хочется ответить *«Тогда, когда решим это сделать»*.

Вопрос «не хочешь завтра встретиться?», будучи переведенным буквально, звучит примерно так:

- *¿No quieres encontrarse mañana?*

И означает, что-то типа *«Ты, что, боишься на меня наткнуться?»*

Для того, чтобы «увидеться» или «встретиться» по договорённости испанцы используют глагол:

## Quedar

В настоящем или будущем времени “quedar” означает «договориться, условиться о встрече (забыться на определенное время или в определенном месте)».

- *¿A qué hora quedamos?* - *На сколько договариваемся; во сколько увидимся?*

В pretérito compuesto (составное прошедшее) “quedar” означает «договорились встретиться (что встреча согласована)».

- *Es que, ya hemos quedado a las ocho, ¿se te ha olvidado?* - *Но, мы же уже договорились на восемь. Забыл?*

В простом прошедшем времени “quedar” может означать «уже встретиться» (провести запланированную встречу):

- *¿Qué te pasa? Fue ayer. Quedamos en el café a las ocho. Y hoy, es otra cosa. - Что с тобой? Это вчера было. Мы встречались (виделись) в восемь в кафе. Сегодня – другое дело.*

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 1

В первом случае “quedar” относится к будущему и означает «во сколько увидимся?»

- *¿A qué hora quedamos?* - На сколько договариваемся; во сколько **увидимся?**

Во втором, оно означает мы уже «договорились».

- *Es que, ya hemos quedado.* - Но, мы же уже **договорились на встречу.**

В третьем - мы «уже встретились».

- *Ayer quedamos en el café.* - Вчера мы **встречались (виделись) в кафе.**

Помимо «увидеться» (договориться о встрече) с помощью “quedar” можно «договориться о чём

## Как «увидеться» по-испански

угодно». Это правильный вариант для распространённой «русской» ошибки.

договориться о чём-то

=

quedar EN algo

≠

acordar(se) de algo

Обратите внимание что в данном случае используется предлог “en”, а не “de”.

### Другие значения “quedar”

- quedar (оставаться)

- quedarse algo (оставить (себе); остаться (где-то или с кем-то)).

## История

- Georgie, ¿Cuándo **quedamos**? Ya hace una semana que no nos vemos.
- Pero ya quedamos ayer, ¿no?
- Pero no me refiero solo a un café. ¿Qué tal si **quedamos en encontrarnos** mañana? Ya sabes, para **vern**os... ¿Me explico? **Quedamos** a las 11 de la noche. ¿Qué te parece?
- La verdad es que me viene mal a esa hora. Ya **he quedado** con Pedro mañana por la noche.
- ¿Pedro? No me suena. ¿**Habéis quedado** a las 11 de la noche? ¿**Os estáis viendo** o qué?
- Bueno, no. **Nos encontramos** por casualidad. Es mi ex y hacía tiempo que **no nos habíamos visto**... Así que decidimos **quedar** para recordar los viejos tiempos. **No estoy saliendo** con él toda...
- ¿Todavía? Pues, **quedamos** mañana o **quédate** con

## La historia

- Джорджи, когда **увидимся (встретимся)**? Не **виделись** уже неделю.
- Но мы же вчера **встречались**?
- Но я не имею в виду просто кофе. Как насчёт того, чтобы **договориться «встретиться»** завтра? Ну, знаешь, о чём я. Чтобы **«увидеться»**. Понимаешь? **Забьёмся** на 11 вечера. Тебе подходит?
- По правде говоря, в это время мне неудобно. Я уже **договорилась** с Петей на завтра.
- С Петей? А кто это? Вы **встречаетесь** в 11 вечера? Вы, что **«встречаетесь»** или как?
- Ну, нет. Мы **встретились** случайно. Это мой бывший, и мы уже столько **не виделись**... в общем мы решили **встретиться**, вспомнить старые времена. Я с ним **не «встречаюсь»** пок...
- Пока? Ну тогда, **увидимся** завтра или **оставайся** с

ese cabrito.

- Ehhhhhh ...
- ¿Y? ... ¡Dispara! ... **¿En qué quedamos?**
- Eh,... Gracias por tener la mente abierta, cielo ...  
y como me dejas ir con Pedro, ¿podría **quedarme** el  
tour romántico a Venecia para dos personas que has  
pagado como mi regalo de cumpleaños?

## Ваше мнение

Порассуждайте на следующую тему. На месте Джорджи  
я бы сделал/а следующее:

**Quedaría** con mi novio, Oscar a las 11 de la noche.

**Me quedaría** con Pedro.

**Me quedaría** el tour a Venecia e iría allí sola.

этим Петей.

- Ммммм ...
- И? Давай уже, вываливай! **На чем останавливаемся?**
- Спасибо за широту взглядов, солнышко. И раз уж ты  
оставляешь меня с Петей, могу я **оставить** билеты  
на романтический тур в Венецию на двоих, что ты  
оплатил на день рождения?

## Tu opinión

Si yo fuera Georgi, yo haris lo siguiente ...  
por ejemplo:

Согласилась бы на встречу с Оскаров в 11 вечера.

Осталась бы с Петей.

Оставила бы себе тур в Валенсию и поехала одна.

## Preguntas y respuestas

- Georgie, ¿Cuándo quedamos?

**¿Quieres saber cuándo quedamos?**

Sí, quiero saberlo. Quiero saber cuando quedamos. Ya hace una semana que no nos vemos.

**¿Desde cuándo no nos hemos visto?**

Desde hace una semana. No nos hemos visto desde hace una semana. Ya hace una semana que no nos vemos.

- Pero ya quedamos ayer.

**¿Quién quedó ayer?**

Nosotros quedamos ayer. Tomamos café. ¿Acaso no lo recuerdas?

- Pero...No me refiero solo a un café.

**¿Solo quieres tomar un café?**

No, no quiero solo tomar un café. Quiero más. ¿Qué tal si

## Вопрос-ответ

- Джорджи, когда увидимся (встретимся)?

**Ты хочешь узнать, когда мы увидимся?**

Да, я хочу это знать. Я хочу узнать, когда мы увидимся. Вот уже неделя, как мы не виделись.

**Как долго мы не виделись?**

Неделю. Мы не виделись неделю (с неделю назад). Вот уже неделя, как мы не видимся.

- Но мы встречались вчера.

**Кто встречался вчера?**

Мы встречались вчера. Мы пили кофе. Разве не помнишь?

- Но... Я имею в виду не только кофе.

**Ты просто хочешь выпить кофе?**

Нет, я не хочу просто пить кофе. Я хочу большего. Как

quedamos en encontrarnos mañana?

**Quieres quedar en encontrarnos entonces, ¿no? ¿Mañana o pasado mañana?**

Mañana. Quiero quedar en encontrarnos mañana. Ya sabes. Para vernos. ¿Me explico?

**Pues, ¿Quieres que nos veamos o no?**

Claro, que sí. Quiero que nos veamos. ¿Quedamos a las once (11) de la noche?

**¿A qué hora te gustaría quedar?**

A las 11 de la noche. Me gustaría quedar a las once. Es decir, me gustaría que quedáramos a las once de la noche. ¿Qué te parece?

- La verdad es que me viene mal a esa hora.

**¿Te viene bien quedar a las once?**

No, no me viene bien quedar a las once. La verdad es que ya he quedado con Pedro mañana por la noche.

насчёт того, чтобы договориться встретиться завтра?

**Значит, хочешь договориться о встрече, да? Завтра или послезавтра?**

Завтра. Я хочу договориться о том, чтобы встретиться завтра. Ну, в общем, чтобы увидеться (с романтической целью). Я понятно выражаюсь?

**Так, ты хочешь увидеться или нет?**

Конечно, хочу. Хочу, чтобы мы увиделись. Как насчёт 11 вечера?

**Во сколько ты бы хотел встретиться?**

В 11 вечера. Я бы хотел договориться на 11. То есть мне бы хотелось, чтобы мы встретились в 11 вечера. Что думаешь?

- По правде, мне не подходит это время.

**Тебя устраивает в 11?**

Нет, мне не подходит договорённость на 11. На самом деле я уже договорилась с Петей на завтра вечером.

**¿Pedro? No me suena. ¿Habéis quedado a las 11 de la noche?**

Sí. Hemos quedado a las 11 de la noche, Pedro y yo. Es solo para charlar un poco.

**¿Os estáis viendo o qué?**

Bueno, no. No nos estamos viendo. Nos encontramos por casualidad.

**¿Os encontrasteis por casualidad o a propósito?**

Por casualidad. Nos encontramos por casualidad. Es mi ex.

**¿Pedro fue tu novio?**

Sí, fue mi novio y hacía tiempo que no nos habíamos visto.

**¿Seguís viéndoos?**

No, no nos seguimos viendo. Hacía tiempo que no nos habíamos visto así que decidimos quedar para recordar los viejos tiempos.

**¿Para que decidisteis quedar?**

**С Петей? Не знаю такого. Вы договорились на 11 вечера?**

Да, мы с Петей договорились на 11 вечера. Просто чтобы поболтать немного.

**Вы встречаетесь или как?**

Ну, нет. Мы не встречаемся. Мы встретились случайно.

**Вы встретились случайно или намеренно?**

Случайно. Мы встретились случайно. Это мой бывший.

**Петя был твоим парнем?**

Да, был моим парнем, и мы уже давно не виделись.

**Вы всё ещё встречаетесь?**

Нет, мы не продолжаем встречаться. Мы уже давно не виделись, так что решили встретиться, чтобы вспомнить старые времена.

**Зачем вы решили увидеться?**

Para recordar los viejos tiempos. Decidimos quedar para recordar los viejos tiempos. No estoy saliendo con él toda...

**¿Todavía? ¿Estás saliendo con Pedro?**

No, no estoy saliendo con él todavía.

- Pues, quedamos mañana o quédate con ese cabrito.
- Ehhhhhh ...
- ¿Y? ... ¡Dispara! ... ¿En qué quedamos?
- Eh... Gracias por tener la mente abierta, cielo ...

**¿Crees que tengo la mente cerrada?**

No, no creo que tengas la mente cerrada. Todo lo contrario. Tienes la mente muy abierta. ¿Podría quedarme el tour romántico a Venecia para dos personas que has pagado?

**¿Cómo? ¿Quieres quedarte el tour romántico que he pagado yo?**

Чтобы вспомнить старые времена. Мы решили организовать встречу, чтобы вспомнить старое. Я с ним не встречаюсь пок...

**Пока?! Ты встречаешься с Петей?!**

Нет, я ним пока не встречаюсь.

- Что ж, встречаемся завтра, или оставайся с этим козлёнком.
- Ммммммм...
- Ну? ... Вываливай! ... На чём останавливаемся?
- Ммм, спасибо за широту взглядов, солнце ...

**Думаешь, что я узко мыслю?**

Нет, я не думаю, что ты узко мыслишь. Напротив. У тебя очень широкие взгляды. Не могла бы я оставить себе романтический тур в Валенсию на двоих, что ты оплатил?

**Что?! Хочешь себе романтический тур, что оплатил я?**

¿Y por qué no? Como me dejas ir con Pedro, podría quedarme el tour romántico a Venecia que has pagado. Igualmente ha sido tu regalo de cumpleaños para mí, ¿no?

А почему нет? Раз уж, ты даёшь мне уйти к Пете, то мог бы оставить мне и романтический тур в Венецию, что ты оплатил. Всё рано это твой подарок мне на день рождения, так?

## Traducción inversa

- Джорджи, когда мы увидимся?
- Вот уже неделя, как мы не видимся.
- Но мы уже встречались вчера, так?
- Но я не имею в виду просто кофе.
- Что, если мы договоримся встретиться завтра?
- Встретимся в 11 вечера?
- Как тебе?
- По правде, это время мне не подходит.
- Я уже договорилась с Петей завтра.
- Петя? Не припоминаю.

## Обратный перевод

- Georgie, ¿Cuándo quedamos?
- Ya hace una semana que no nos vemos.
- Pero ya quedamos ayer, ¿no?
- Pero no me refiero solo a un café.
- ¿Qué tal si quedamos en encontrarnos mañana?
- ¿Quedamos a las 11 de la noche?
- ¿Qué te parece?
- La verdad es que me viene mal a esta hora.
- Ya he quedado con Pedro mañana.
- ¿Pedro? No me suena.

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 1

- Вы договорись на 11 вечера?
- Вы встречаетесь или как?
- В общем, нет. Мы встретились случайно ...
- и решили договориться о встрече.
- Но я не с ним вместе.
- Итак, договариваемся на завтра или оставайся с Петей.
- На чём сойдёмся?
- Спасибо за широту взглядов, милый.
- Не могла бы я оставить себе романтический тур в Венецию ...
- Который ты оплатил в качестве моего подарка на день рождения?

## Как «увидеться» по-испански

- ¿Habéis quedado a las 11 de la noche?
- ¿Os estáis viendo o qué?
- Bueno, no. Nos encontramos por casualidad ...
- y decidimos quedar.
- Pero, no estoy saliendo con él.
- Pues, quedamos mañana o quédate con Pedro.
- ¿En qué quedamos?
- Gracias por tener la mente abierta, cielo.
- ¿Podría quedarme el tour romántico a Venecia ...
- que has pagado como mi regalo de cumpleaños?